

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów literackich, PG_00209469						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski j.niemiecki 70% j.polski 30%		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego pochodzącego z różnych epok, reprezentującego różne style i gatunki literackie, z uwzględnieniem specyfiki tekstu literackiego oraz specyfiki odbioru oraz zapoznanie ze strategiami translatorskimi oraz sposobami jego oceny - utrwalenie wiedzy teoretycznej poprzez wykonanie praktycznych zadań (przekładów).						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu			Sposób weryfikacji i oceny efektu	
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.		- posiada podstawową umiejętność przekładu tekstów literackich w parze językowej polski–niemiecki, stosując podstawowe zasady i strategie translatoryki literackiej.			[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.		- jest gotowa do odpowiedzialnego podejmowania działań związanych z przekładem literackim, z poszanowaniem zasad etyki zawodowej, praw autorskich i ochrony własności intelektualnej.			[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.		- jest gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu filologii germańskiej oraz do jej weryfikowania w praktyce przekładu literackiego i analizy różnych rozwiązań translatorskich.			[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	

Treści przedmiotu	Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów. W trakcie omawiania zadań praktycznych (tłumaczeń) podawane są informacje uzupełniające dotyczące specyfiki przekładu literackiego, współczesnych teorii translatorycznych wobec przekładu literackiego oraz związku interpretacji utworu literackiego z przekładem. Teksty do przekładu prowadzący proponuje na początku semestru.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą uczestnictwo w zajęciach, wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień; znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	udział w dyskusji na zajęciach	51.0%	20.0%
	wykonanie przekładów omawianych na ćwiczeniach	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	• Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994. • Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk: Uniwersytet Gdański 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996 (lub) • Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. • Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. TEILBAND. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004	
	Uzupełniająca lista lektur	• Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996. • Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy serii Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. • Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. • Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. • Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. • Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016. • Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.	
		Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• W.Borchert, An diesem Dienstag • W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe • Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari • F.Dürrenmatt, Das Versprechen • J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.